

Curriculum Vitae

Personal Data:

Name: Ana Sofia Anjos Sousa Fialho Saldanha

Date of Birth: 14 th July 1983

Nationality: Portuguese

Filiation: Maria do Céu Anjos Sousa Saldanha e Luís Filipe Fialho Saldanha

Address: Avenida do Clube Desportivo Pataiense, 4, r/c dto, Apartado 149 2445-909 Pataias

Identity Card: 12039194

Tax Pay Number: PT210918195

Mobile Phone Number: 00351965778434 or 00351913762600

Telephone Number: 00351244586022 or 00351244589776

Fax: 00351244589667

E-Mail: anasaldanha1983@gmail.com or aninhas_xutos@yahoo.com

MSN: aninhas_xutos@hotmail.com

SKYPE: aninhas_xutos

Driver License: LE-58963 9

Civil State: Maiden

Academical Background:

Degree in Languages and Modern Literatures (German and English) by the Faculty of Letters of Coimbra University.

Conclusion of the third year of the degree referred above in the University of Potsdam, Brandenburg, Germany.

Post-Graduation in Translation by UAL- Universidade Autónoma de Lisboa

Course in Specialized Literary Translation by UAL - Universidade Autónoma de Lisboa

Currently, student of Masters in Translation in Coimbra University, Portugal.

Intensive Summer Course in Audiovisual Translation (English and Portuguese) by Imperial College of London - United Kingdom

Language Skills:

Cambridge School, Coimbra

First Certificate in English by the University of Cambridge - Grade C

Certificate in Advanced English by the University of Cambridge - Grade C

Ten months class attendance on the level Certificate of Proficiency in English

Zertifikat Deutsch by Goethe Institut - Gut

Centre of Spanish Studies, Coimbra

Diploma of Spanish as Foreign Language, Level I - 90% em 100%

Diploma of Spanish as Foreign Language, Level II - 90% em 100%

Ten months class attendance on the level of Superior Spanish

Alliance Française, Leiria

Certificate of Level CM2 - 15/20

Certificate of Level CM4 - 10,8/20

Potsdam Universität, Germany

Fremdsprachezertifikat Unicert II, Spanish- Good

ILC- Interlearning Language Centre

Mittelstufe Prufung - Ausreichend by Goethe Institut

Others (only for cultural and personal enrichment):

- Italian I (1 Semester) - Faculty of Letters of Coimbra University, Portugal.
- Russian Languages - UAL, Universidade Autónoma de Lisboa.

Workshops/Conferences:

English teacher from 2007 until 2009 (children between 4 and 18 years old).

11 months traineeship in Traduquest (Translation Company) as a technical translator (working with Trados, XLIFF and Transit).

- The European Norm for Translation Services, on January de 26th 2007 in Universidade Autónoma de Lisboa.
- Audiovisual translation, with 6 hours duration, on February the 24th 2007 in Universidade Autónoma de Lisboa.
- Portuguese errors in translation, with 6 hours duration, on April the 14th 2007 in Universidade Autónoma de Lisboa.

Experience:

Translation and Interpretation work in a Real Estate Agency.

Secretary work in a Lawyer Office.

English teacher for 7 months. Taught children between 5 and 13 years old.

Spanish teacher for 4 months.

Traineeship as a technical translator, with works for: HP, CISCO, SONY, HONDA, HYUNDAI, KIA, OIL PROSPECTION COMPANIES among others.

Worked with main translation programs, TRADOS, XLIFF and Wordfast. Also proofreader for some works from English into Portuguese.

Translation of 7 chapters of the book: From Here to Maternity by Sinead Moriarty while student of literary translation.

Translated 3 chapters of the book "Introducing Translation Studies", from Jeremy Munday into European Portuguese (coordination: Ph.D Josélia Neves).

Currently, technical translator.

Recent Translation Projects:

IVECO - Xliff file, 6000 words (March 2010).

KIA - Ttx file, 30 000 words (March 2010).

TOYOTA - Ttx file, 27 000 words (December 2009).

SONANGOL - Doc File, 15 000 words (July 2010)

SOFTWARE COMPANY, ISRAEL - 7 000 words (August 2010)

Translation Profiles:

Proz: www.proz.com/profile/998582

Traduguide: www.traduguide.com/tr/36268.htm

Translatorscafe: www.translatorscafe.com/cafe/member107471.htm

Personal Interests:

Literature in general, culture, travelling, international politics and cinema.

Ana Sofia Anjos Sousa Fialho Saldanha